Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast prorok, który ośmieli się głosić w moim imieniu słowo, coś, czego mu nie przykazałem głosić, lub który będzie przemawiał w imieniu innych bogów, taki prorok poniesie śmierć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast prorok, który ośmieli się głosić w moim imieniu coś, czego mu nie nakazałem, lub który odważy się przemówić w imieniu innych bogów — taki prorok poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast prorok, który odważy się mówić słowo w moim imieniu, którego mu nie nakazałem mówić, albo będzie mówił w imieniu obcych bogów, taki prorok poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże prorok, któryby sobie hardzie począł, mówiąc słowo w imieniu mojem, któregom mu mówić nie rozkazał i któryby mówił w imię bogów obcych, niech umrze prorok takowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prorok, który by hardością zepsowany chciał mówić w imię moje, czegom mu ja nie przykazał, żeby mówił, abo imieniem cudzych bogów, zabit będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli który prorok odważy się mówić w moim imieniu to, czego mu nie rozkazałem, albo wystąpi w imieniu bogów cudzych - taki prorok musi ponieść śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże prorok, który ośmieli się mówić w moim imieniu słowo, którego mu nie nakazałem mówić, albo który będzie przemawiał w imieniu innych bogów, taki prorok poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże prorok, który uniesie się pychą, wypowiadając słowo w Moim imieniu, którego mu nie nakazałem mówić, a które będzie wypowiadał w imieniu innych bogów, to taki prorok ma ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli któryś prorok odważy się mówić w moim imieniu to, czego mu nie nakazałem, albo będzie przemawiał w imieniu obcych bogów - taki prorok ma ponieść śmierć». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby wszakże ten prorok przeniewierczo w Imię moje wygłaszał to, czego mu nie poleciłem, albo gdyby przemawiał w imieniu bogów cudzych, taki prorok poniesie śmierć”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaś prorok, który rozmyślnie wypowie w Moje Imię słowo, którego nie nakazałem mu powiedzieć, albo przemówi w imię bożków narodów - ten prorok musi umrzeć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки пророк, який підніметься, і говоритиме в моє імя, слово яке Я не заповів говорити, і який говоритиме в імя інших богів, той пророк помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak prorok, który się odważy cokolwiek powiedzieć w Moim Imieniu, czego mu powiedzieć nie rozkazałem, albo który by przemawiał w imieniu cudzych bogów taki prorok niech umrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJednakże prorok ośmielający się mówić w moim imieniu słowo, którego mu nie nakazałem mówić, lub mówiący w imieniu innych bogów, ów prorok umrze. |